

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2022

Veronika Crnjac

Marija Maracic

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>

 Part of the Arts and Humanities Commons

How does access to this work benefit you? Let us know!



Veronika Crnjac



SUBJECT: VERONIKA CRNJAC

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Prvo samo da pitam, ime i prezime? B: Crnjac Veronika. A: Veronika Crnjac. Super, i koje ste vi godište? B: 34' A: Odlično B: (Obraća se osobi u pozadini) Ondi ima i piva i soka, donesi čoviku. A: Hvala, hvala. I vi imate to, nosite to sicanje, baš lijepo, i koliko ste imali godina kad ste to napravili? B: A nebi ti znala, možda 15ak, možda i više, neznam. A: Baš lijepo. I pričajte mi malo o tome, zašto se se sicale? B: Pa tad eto bio običaj taki i et, već je to izašlo iz mode, a već ima i moji godina i nije to mh. A: Ja, ja, ja. B: A mi ko dite, kažu ludo, mlado-ludo, et aj hahahaha, vidiš od drugoga nešto i tako. A: I eto, to su dosta djevojke imale kako ja čujem ovda? B: Aha, bilo je to dosta, al sad već nema. Al eto da ste našli koga mlađeg, ja već ostarila hahahaha. A: Ma ne, još su ljepši ovako kad su, imaju malo historije, to je bilo već davno kad ste se vi sicale.</p>	<p>A: First, I want o ask for your first and last name? B: Crnjac Veronika. A: Veronika Crnjac. Great, and what year were you born? B: 34. A: Very good. B: (Addressing a person in the background) There is beer and juice there. Bring it to the man. A: Thank you, thank you. And you have here, you wear the tradition of "Sicanje", really beautiful, and how old were you when you did this (tradition)? B: Oh, I don't know, maybe around 15, maybe more, I don't know. A: Really nice. And tell me a little bit about why you pricked yourself? B: Well, at that time the custom was like that and yes, it has already gone out of fashion, there are also some at my age who don't like it. A: Yes, yes, yes. B: And we, just like all children, they say, you are crazy, young-crazy, and so hahahaha, you see something from someone else, and so. A: And so, did a a lot of girls have this here, as I hear?</p>	<p>A: Als erstes frage ich nur nach dem Vor- und Nachnamen? B: Crnjac Veronika. A: Veronika Crnjac. Super, und welcher Jahrgang sind Sie? B: 34. A: Sehr gut. B: (Spricht zu einer Person im Hintergrund) Dort gibt es Bier und Saft. Bring es dem Mann. A: Danke, danke. Und Sie haben das, sie tragen das „Sicanje“, wirklich schön, und wie alt waren Sie, als sie das gemacht haben? B: Ach das wüsste ich nicht, vielleicht um die 15, vielleicht mehr, ich weiß nicht. A: Wirklich schön. Und erzählen Sie mir ein wenig davon, warum Sie sich gestochen haben? B: Also damals war der Brauch so und ja, es ist bereits aus der Mode gekommen, es gibt auch in meinem Alter welche, die das nicht mhm. A: Ja, ja, ja. B: Und wir als Kinder, man sagt verrückt, jung-verrückt, und ja hahahaha, du siehst bei wem anderen etwas und so. A: Und ja, das hatten viele Mädchen hier, wie ich höre?</p>

Croatian	English	German
<p>B: Pa ja.</p> <p>A: Jest, jest. I pričajte mi još malo kako se to sicalo, bocalo?</p> <p>A: E sad, vi neznate, pamтите li gaz onaj?</p> <p>Nije bilo struje, nego bilo neka bočica i gaz u njoj i to bi se uveče užeži. I onda metni gore onaj, vako dasku, i nafata se one čade.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: I onda tu dasku metni onaj, istružeš u (naji im ti Domine piće) i istružeš u findžan ond findžan bio, nisu onda čaše hahah.</p> <p>A: Ja, ja, ja, aha.</p> <p>B: I žene koje doje dicu, onoga ,mlika bi one to onaj da to dobro umuti, umuti to mliko i tu čađu.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: I onda nacrtaj sebi to, al onda uzmi iglu, pa sicaj, i onda kad bi sve to nasicala, onda, pa nepamtite vi cigare, ko puši, i sad neko puši pa ima one papiriće od cigara što se zamota, metneš onaj papirić, i zamotaš dva, tri dana, skineš i to je to, ostane.</p> <p>A: I ostane, jest. A vidim ovako, kako imate, kako sam ja čula to su križići?</p> <p>B: Ja</p> <p>A: I jesu, jesu tako i vaši ili?</p> <p>B: Pa ja, tako je to naše kršćansko hahaha.</p> <p>A: Kršćansko, jest, jest. I jesu to samo kršćani radili ili su i druge vjere radile?</p> <p>B: Nisu druge. Što sam ja vidila nisu. U nas je ovde samo muslimani, ma nisu oni to.</p> <p>A: I jel vi možda znate zašto su kršćanske žene se sicalo?</p> <p>B: Nemam pojma to, to taki bio običaj i eto šta ja znam, a mi dica ko dica, ajde, šta smo mi razmišljali? Nebi sad nipošto, treba to sve</p>	<p>B: Aha, there were many, but already it doesn't exist anymore. But hey, if you had only found someone younger, I've already grown old hahaha.</p> <p>A: Oh no, they are even more beautiful when they are like that, they have history, that was a long time ago now already when you pricked them.</p> <p>B: Well, yes.</p> <p>A: yes, yes. And tell me a little bit more about how that was pricked, stung?</p> <p>A: So now, you don't know, do you remember that gas? There was no electricity, but there was a vessel with gas in it and that would be lit in the evening. And then you put that on top, such a board, and soot would settle.</p> <p>A: Yes, yes, yes, aha.</p> <p>B: And women who breastfeed children, this, milk they would mix and then mix well, mix this milk and the soot.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And then you draw that, but then take a needle, and prick (with it), and if you pricked all that, then, but you don't remember the cigarettes, from those who smoke, and today someone smokes and has these papers for cigarettes that you roll, put the paper on it and bind it for two, three days, you take it off and that's it, it stays.</p> <p>A: It remains. And I see that they have, as I have heard, these are crosses?</p> <p>B: Yes</p> <p>A: They are, aren't they yours, aren't they?</p> <p>B: Yes, that's how Christianity is hahaha with us.</p>	<p>B: Aha, es waren viele, aber jetzt schon gibt es das nicht mehr. Aber eben, wenn Sie jemand jüngeren gefunden hätten, ich bin ja schon alt geworden hahaha.</p> <p>A: Ach nein, sie sind noch schöner, wenn sie so, sie haben Geschichte, das ist schon lange her als sie sich gestochen haben.</p> <p>B: Also ja.</p> <p>A: So ist es, so ist es. Und erzählen Sie mir noch ein wenig wie man das gestochen hat?</p> <p>A: Also jetzt, sie wissen nicht, erinnern Sie sich an dieses Gas? Es gab keinen Strom, sondern es gab ein Gefäß mit Gas darin und das würde man abends anzünden. Und dann legt man oben das, so ein Brett, und es setzt sich Ruß ab.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und dann legst du das Brett das, du kratzt es ab (find du Domin, ihnen etwas zu trinken) und kratzt es in eine henkellose Kaffeetasse, damals gab es solche Kaffeetassen, und keine Gläser haha.</p> <p>A: Ja, ja, ja, aha.</p> <p>B: Und Frauen, die Kinder stillen, diese, Milch würden sie also und dann gut mischen, mischen diese Milch und den Ruß.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und dann zeichnest du dir das, aber dann nimm eine Nadel, und stich, und wenn du das alles gestochen hast, dann, aber Sie erinnern sich nicht an die Zigaretten, wer raucht, und heute noch raucht jemand und hat diese Papierchen für Zigaretten, die man rollt, legst das Papierchen darauf und verbindest es 2, 3 Tage, du ziehst es ab und das ist es, es bleibt.</p>

Croatian	English	German
<p>nasicat jednu do drugog uzet onu iglicu pa sve nasicat, nasicat, nasicat, i opet ne ispadne svagdi lipo.</p> <p>A: Kako sam ja to čula, to bi boljelo malo, malo više?</p> <p>B: Pa bi, bi bolilo, al kako bi se to trpilo, dica ko dica, šta ja znam.</p> <p>A: Ja. Baš lijepo, i kad ste, što ste rekli vi ste imali jedno 15 godina, tako nešto.</p> <p>B : Pa tuda, do 15, možda i više, neznam baš sigurno.</p> <p>A: I na koji dan bi se to radilo?</p> <p>B: Na koji god oćeš dan.</p> <p>A: Koji god hoćeš.</p> <p>B: Samo nebi nediljom.</p> <p>A: Nebi nedjeljom, baš lijepo. I jesu, jeli vaša majka imala ovako sicanje?</p> <p>B: Nije, to je bio već stariji, već je ta bila starija generacija i nije to imalo.</p> <p>A: Aha, znači ona nije imala, a vi ste to radili.</p> <p>B: Ja, a poslije kad smo mi već pošli dica bit, tada je to nasto taj običaj i tako to.</p> <p>A: Aha. Baš lijepo, baš lijepo, i vi imate djecu, mi smo mislim baš upoznale?</p> <p>B: Imam ih šestoro, dvi bliznice, ovo su dvi starije bliznice, sad ošle u pemziju.</p> <p>A: A baš lijepo.</p> <p>B: A dvi su mlađe bliznice, ona još, jedna radi u Austriji bit će u pemziji, a jedna je u Rami tamo udata, ona neće imat pemzije hahaha</p> <p>A: Hahaha a neka, baš lijepo.</p> <p>B: I ona dva muškića, jedan.</p> <p>A: Baš lijepo, i jel oni nose ovaj običaj?</p> <p>B: Nisu, već je taj običaj bio i prošo.</p>	<p>A: Christian, is it, it is. And did only Christians or other faiths do that?</p> <p>B: Others don't. From what I have seen, they have not. Here in our company there are Muslims, they didn't do this.</p> <p>A: And do you know perhaps why Christian women pricked themselves?</p> <p>B: That I have no idea bout, that was the custom and just, what do I know, and we were children like any other children, what did we think about? I would not do it now, you have to prick everything, one next to the other and take the needle and prick, prick, prick everything and then not still it doesn't look pretty everywhere.</p> <p>A: As I heard it, would that hurt a bit too, hurt a little bit more?</p> <p>B: Oh yes, it would hurt as much as you could stand it, we were children like any other children, what do I know.</p> <p>A: Yes. Really nice, and when you did this, as you said, you were 15 years old or so, approximately.</p> <p>B: Yes, up until the 15th year (of age), maybe more, I don't know for sure.</p> <p>A: And on what day would you do this?</p> <p>B: Whatever day you wanted.</p> <p>A: Whichever one you wanted.</p> <p>B: Just not on Sundays.</p> <p>A: Not on Sundays, really nice. And are, did your mother also have such a "Sicanje"?</p> <p>B: No, that was an older, that was already an older generation and didn't have that.</p> <p>A: Aha, that means she didn't have any, but you did.</p>	<p>A: Es bleibt. Und ich sehe so, dass sie haben, wie ich gehört habe, sind das Kreuze?</p> <p>B: Ja</p> <p>A: Das sind sie, sind es auch Ihre oder?</p> <p>B: Ja eben, so ist das Christliche bei uns hahaha.</p> <p>A: Christlich, ist es, ist es. Und haben das nur Christen gemacht oder auch andere Glaubensrichtungen?</p> <p>B: Andere nicht. Die ich gesehen habe, nicht. Hier bei uns gibt es Moslems, die haben das nie.</p> <p>A: Und wissen Sie vielleicht warum sich christliche Frauen gestochen haben?</p> <p>B: Ich habe keine Ahnung das, das war der Brauch und eben, was weiß ich, und Kinder wie Kinder so sind, komm, was haben wir überlegt? Ich würde jetzt keinesfalls, das muss man alles stechen, eines zum anderen und die Nadel nehmen und alles stechen, stechen, stechen und dann auch nicht überall sieht es gut aus.</p> <p>A: Wie ich es gehört habe, würde das auch etwas schmerzen, etwas mehr?</p> <p>B: Ach ja, es würde schmerzen, wie man das aushielt, Kinder wie Kinder so sind, was weiß ich.</p> <p>A: Ja. Wirklich schön, und wann haben Sie, wie Sie sagten, waren Sie so 15 Jahre alt, ungefähr.</p> <p>B: Ja so etwa, bis 15, vielleicht auch mehr, ich weiß es nicht sicher.</p> <p>A: Und an welchem Tag würde man das machen?</p> <p>B: An welchem Tag du willst.</p> <p>A: Welchen du willst.</p>

Croatian	English	German
<p>A: Aha, znači to je bila ta generacija i...?</p> <p>B: Ta generacija bila i prošla.</p> <p>A: Ja baš lijepo, a malo ste pričali, stavili bi malo mlijeka od žene...</p> <p>B: Od žene, ja..pa dobro umuti u onu čađu, ono tačno čađa bila, ono znaš kad dimi, ona svića, gori i dimi gori, i nakupi se one čađe, ja neznam odkud to , kome je to u glavu došlo, i onda dobro u findžan umuti, umuti mlika od žene i napiši šta oćeš i sicaj...</p> <p>A: I zbog čega su stavljale to mlijeko?</p> <p>B: Pa moralo se nešto, moralo se nešto razmutit s tom čađom.</p> <p>A: Jest, jest, a baš izabrale to mlijeko od žene što doje.?</p> <p>B: Ja, ja, a što je to, ja neznam, ko će ti znati ...</p> <p>A: Zanimljivo ono naučiti nove stvari..</p> <p>B: Jer onaj, ženino je mliko zdravo, rekli bi, dite koje dugo doji, da je ono puno zdravije neg ono koje ne doji mater.</p> <p>A: Jest, jest.</p> <p>B: Tada je taka priča bila, sad....</p> <p>A: Baš lijepo, baš lijepo. I da li vam je još uvijek drago da nosite to?</p> <p>B: Pa to kada si napravila, sad sve i da oćeš...</p> <p>A: Tu je...</p> <p>B: ...tu je haha</p> <p>A: Jest, odlično, baš lijepo, hvala, neću vas ništa više pitat.</p>	<p>B: Yes, and later when we were children, that's when the custom started and all that.</p> <p>A: Aha. Really beautiful, really beautiful, and do you have children, we met them, I think?</p> <p>B: I have six, two are twins, which are the two older twins, have just retired.</p> <p>A: Ah really nice.</p> <p>B: And two are younger twins, one yet, one still works in Austria and will retire, and another is in Rama, married there, she will not have a pension hahaha.</p> <p>A: Hahaha oh, well, really nice.</p> <p>B: And the two boys, this one and another one.</p> <p>A: Really beautiful, and do they also wear this custom?</p> <p>B: No, this custom has already passed.</p> <p>A: Aha, so that was this generation and...?</p> <p>B: It was this generation and it passed.</p> <p>A: Yes, really nice, and you spoke a little about this, they would get a little milk from a woman...</p> <p>B: From a woman, yes... and mix it well into the soot, that was exactly it, soot, you know, from when it smokes, this candle burns and smokes upwards and the soot settles, I don't know where this idea came to mind, and then it was stirred well in a handle less coffee cup, stir with (breast) milk from a woman and write what you want and prick...</p> <p>A: And why did they add this milk?</p> <p>B: Yes, you had to do something, you had to mix something with the soot.</p>	<p>B: Nur nicht sonntags.</p> <p>A: Sonntags nicht, wirklich schön. Und sind, hatte Ihre Mutter auch ein solches „Sicanje“?</p> <p>B: Nein, das war schon älter, das war schon eine ältere Generation und hatte das nicht.</p> <p>A: Aha, das bedeutet sie hatte keine, aber sie haben das gemacht.</p> <p>B: Ja, und später als wir Kinder waren, damals hat der Brauch angefangen und all das.</p> <p>A: Aha. Wirklich schön, wirklich schön, und Sie haben Kinder, wir haben Sie, denke ich kennengelernt?</p> <p>B: Ich habe sechs, zwei Zwillinge, das sind die zwei älteren Zwillinge, sind gerade in Pension gegangen.</p> <p>A: Ah wirklich schön.</p> <p>B: Und zwei sind jüngere Zwillinge, ein noch, eine arbeitet noch in Österreich und wird in Pension gehen, und eine andere ist in Rama, dorthin verheiratet, sie wird keine Pension haben hahaha</p> <p>A: Hahaha ach gut, wirklich schön.</p> <p>B: Und die beiden Burschen, diesen einen und noch einen.</p> <p>A: Wirklich schön, und tragen sie auch diesen Brauch?</p> <p>B: Nein, dieser Brauch ist dann schon vorbeigegangen.</p> <p>A: Aha, das war also diese Generation und...?</p> <p>B: Es war diese Generation und ging vorbei.</p> <p>A: Ja wirklich schön, und ein wenig haben sie erzählt, sie würden ein wenig Milch einer Frau...</p>

Croatian	English	German
	<p>A: Yes, yes, and, exactly why was the chosen milk the milk from a nursing woman?</p> <p>B: Yes, yes, and why that is, I don't know, who knows...</p> <p>A: Interesting to learn such new things...</p> <p>B: So, a woman's milk is healthy, they said that a child who breastfeeds for a long time is much healthier than one that does not breastfeed with the mother.</p> <p>A: That's the way it is, that's the way it is.</p> <p>B: Back then they told themselves that, now...</p> <p>A: Really nice, really nice. And are you still glad that you are wear this (custom)?</p> <p>B: So, since you've already done it, now even if you wanted to...</p> <p>A: There it is...</p> <p>B: ... here it is haha.</p> <p>A: Yes, very good, really nice, thank you, I won't ask you anything more.</p>	<p>B: Von einer Frau, ja... und gut vermischen in dem Ruß, das war genau Ruß, das weißt du, wenn es raucht, diese Kerze, brennt und raucht nach oben und der Ruß setzt sich ab, ich weiß nicht woher, wem das in den Sinn kam, und dann gut in einer henkellosen Kaffeetasse verrühren, verrühren mit Milch einer Frau und schreib was du willst und stich...</p> <p>A: Und warum haben sie diese Milch dazugegeben?</p> <p>B: Ja etwas musste man, man musste etwas vermischen mit dem Ruß.</p> <p>A: So ist es, so ist es, und genau diese Milch hat man ausgesucht von einer stillenden Frau?</p> <p>B: Ja, ja, und warum das, das weiß ich nicht, wer weiß das schon...</p> <p>A: Interessant so neue Sachen zu lernen...</p> <p>B: Denn also, Milch einer Frau ist gesund, man sagte, ein Kind das lange stillt, sei viel gesünder als eines das nicht bei der Mutter stillt.</p> <p>A: So ist es, so ist es.</p> <p>B: Damals erzählte man es sich so, jetzt...</p> <p>A: Wirklich schön, wirklich schön. Und sind sie noch immer froh, dass sie es tragen?</p> <p>B: Also, wenn du es dir schon machst, jetzt auch wenn du wolltest...</p> <p>A: Hier ist es...</p> <p>B: ... hier ist es haha.</p> <p>A: Ja, sehr gut, wirklich schön, danke, ich frage Sie nichts mehr.</p>

Croatian	English	German